

ФРАНЦУЗЫ И ТВОРЧЕСТВО А.П.ЧЕХОВА

Орешникова А. Д.

THE FRENCH AND THE WORK OF ANTON CHEKHOV

Oreshnikova A. D.

Произведения великого русского писателя Антона Павловича Чехова переведены более, чем на 92 языка. Однако известно, что сам писатель не изъявлял большого желания, чтобы его работы переводили на другие языки. Причиной этого было то, что Чехов считал невозможным в полной мере принять и осознать все особенности национальной культуры, которые были в его рассказах и пьесах.

Тем не менее, помимо того, что факт переводов на другие языки существует, творчество А. П. Чехова пользовалось и пользуется до сих пор большой популярностью во многих странах за рубежом.

Французы отличаются неравнодушным отношением к русской культуре, к русскому языку, к русской литературе. Во многих французских школах русский язык изучают как иностранный. Что касается русской литературы, многие французы обладают очень большими познаниями в этой области и искренне интересуются произведениями русских поэтов и писателей. А. П. Чехов не является исключением.

А. П. Чехов является основоположником жанра короткого рассказа

в русской литературе. Короткие рассказы являются достаточно сложными для перевода на иностранные языки. Если говорить о произведениях Чехова, то можно отметить, что сложность заключается в том, что каждое слово несет смысловую окраску, а главная отличительная черта рассказов Чехова – говорящие фамилии. Тем не менее, переводы произведений Чехова на французский язык существуют, его произведения пользовались и пользуются по сей день популярностью у французских читателей.

Критики и переводчики согласны с самим Чеховым в том, что при переводе есть вероятность потери красочности и колорита произведения. Тем не менее, именно французским переводчикам удалось достойно справиться с нелегкой задачей перевода произведений А. П. Чехова. Конечно, для того, чтобы получился успешный перевод, необходимо чувство языка и особое мастерство. Например, для рассказа «Лошадиная фамилия» французские переводчики предложили очень эффектные и интересные варианты, передающие такую говорящую фамилию: Cavalon

(обыгрывание слова *Cavale* – кобылица); варианты, происходящие от слова *cheval* (лошадь): *Chevaleau*; *Chevalard*; *Chevaleret*; *Chevalet*; вариант от слова *destrier* (боевой конь) – *Destriez*; *Jumendeau* – от слова «кобыла» (*jument*).

Удалось не только перевести лошадиную фамилию, а найти идентичные фамилии во французском языке. Фраза «Гнедов! – говорили ему. – Рысистый! Лошадицкий!» во французском варианте выглядит так: *Bay* (*bai* – гнедой; гнедая лошадь), *Trott* (*trot* – рысь), *Chevalin* (*cheval* – лошадь).

Не удалось избежать и обыгрывания фамилий при переводе. Для французских переводчиков особую трудность составил эпизод, где приказчик переходит с лошадиных фамилий на собачьи. В данном случае пришлось поменять собачью фамилию на куриную! Тем не менее, сделано это не просто так. Переводчикам удалось и поменять фамилию на другой вид животных, и сделать так, чтобы все подходило по звучанию. «Это уже собачья, а не лошадиная [фамилия]» выглядит так: «*Mais c'est un nom de poule* (курица), *pas de cheval*».

В чем же заключается основная сложность перевода рассказов Чехова на французский язык? Советский лингвист, доктор филологических наук В. Г. Гак, в трудах которого большое место уделено французскому языку, говорил: «Во французском словарном составе гораздо меньше, чем в русском, слов, в значение которых входит экспрессивно-эмоциональная окраска».

Несмотря на все трудности перевода, существуют и театральные постановки на французском языке. Театры во Франции – тот элемент культурной жизни, который глубоко ценится всеми поколениями. Исходя из мнений французов, можно сказать, что они посещают не только те спектакли, которые поставлены по произведениям французских поэтов и писателей, но и спектакли по зарубежным авторам. Спектакли по А. П. Чехову и сегодня имеют большое значение в культурной жизни Франции.

Например, в Театре-студии в коммуне Альфортвилль, пригороде Парижа, (*Théâtre-Studio d'Alfortville*) с 5 по 24 марта 2018 г. проходили спектакли Кристиана Бенедетти (*Christian Benedetti*) по пьесе «Вишневый сад» (*La Cerisaie*). На французский язык пьеса переведена Брижит Барилье, Кристианом Бенедетти и Лореном Уоном (*Brigitte Barilley, Christian Benedetti et Laurent Huon*), которые также играли в спектакле.

Если говорить об отношении французов к творчеству Чехова, можно заметить, как уже было сказано ранее, что они с большой теплотой относятся к писателю. Например, один из французских журналистов, который является представителем старшего поколения, часто бывает в России как по работе, так и в туристических целях, очень тепло отзываясь о произведениях А. П. Чехова. Он утверждает, что рассказы Чехова – одни из немногих, в которых мораль выражена через юмор и эмоции (*Jean-Pierre Lenôtre*, журналист газеты *Le Figaro*).

Есть также и представители молодого поколения, которые неравнодушны к творчеству Чехова. Как правило, это люди, которые по каким-либо причинам изучают русский язык как иностранный, или журналисты.

Одна студентка, которая изучает русский язык и литературу, Isabelle, говорит, что любит рассказы Чехова за их искренность.

Студент из Франции, Paul, который однажды приехал в Россию по программе обмена, посетил дом-музей А. П. Чехова в Москве и решил прочитать некоторые произведения писателя. Он оценил рассказы Чехова за обязательное присутствие смысла и за то, что мораль рассказов всегда заставляет задуматься.

Сведения об авторе: Орешникова Алина Дмитриевна, учитель, ГБОУ «Школа № 1449 им. Героя Советского Союза М. В. Водопьянова», г. Москва, e-mail: aline.orechnikova@yandex.ru.

Аннотация. В статье приводится обзор особенностей переводов произведений А. П. Чехова на французский язык. Описываются сложности, с которыми встречаются переводчики – прежде всего, связанные с языковой игрой в текстах писателя. Отдельно приводится и мнение некоторых французов о творчестве А. П. Чехова.

Ключевые слова: А. П. Чехов, Франция, рассказы, театр, переводы, язык.

Abstract. The article gives an overview of the peculiarities of translations of Chekhov's works into French. It describes the difficulties encountered by translators – primarily related to the language play in the writer's texts. Separately, the opinion of some Frenchmen about the work of Anton Chekhov is also given.

Key words: A. P. Chekhov, France, stories, theater, translations, language.